

# Deu

## Chapter 33

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיָּאָתַתְּ 1  
I-ось  
H2063  
לְפָנַי  
перед  
H6440  
מִתּוֹתַי  
смертю–своєю  
H4194  
אֲשֶׁר  
яким  
הַבְּרָכָה  
благословення  
H1293  
בְּרַךְ  
благословив  
H1288  
מֹשֶׁה  
Мойсей  
H4872  
אִישׁ  
муж  
H0376  
הָאֱלֹהִים  
Божий  
H0430  
אֶת־  
—  
H0853  
בְּנֵי  
синів  
יִשְׂרָאֵל  
Iзраїлю  
H3478

А оце благословення, яким поблагословив Iзраїлевих синів Мойсей, чоловік Божий, перед своєю смертю,

וַיֹּאמֶר 2  
I-сказав  
H0559  
יְהוָה  
Господь  
H3068  
מִסִּינַי  
з–Синаю  
H5514  
בָּא  
прийшов  
H0935  
וַזָּרַח  
i–засяяв  
H2224  
מִשְׁעֵיר  
від–Сеїра  
H0376  
לְמוֹ  
їм  
הוֹפִיעַ  
заблестів  
H3313  
מֵהָרַ  
від–гори  
H2022  
פָּאֵרָן  
Парану  
H6290  
וַאֲתָהּ  
i–прийшов  
H0857  
מִרְבָּבַת  
з–тьмами  
H7233  
קִדְשׁ  
святых  
H6944  
מִיְמִינֹו  
з–правиці–Його  
H3225  
אֶשׁ  
вогонь  
H0784  
(דָּת)  
закону  
H1881  
לְמוֹ:  
їм

та й сказав: „Господь від Сінаю прибув, і зійшов від Сеїру до них, появився у світлі з Парану гори, і прийшов із Меріви Кадешу. По правиці Його — огонь Закону для них.

אֶף 3  
Так  
H0637  
חָבַב  
любить  
H2245  
עַמּוּם  
народи  
H3605  
כָּל־  
всі  
קִדְשֵׁי  
святі–Його  
H6918  
בְּיָדְךָ  
в–руці–Твоїй  
H3027  
וְהֵם  
i–вони  
H1992  
תִּכְנוּ  
припали  
H8497  
לְרַגְלֶךָ  
до–ніг–Твоїх  
H7272  
יִשָּׂא  
приймають  
H5375  
מִדְּבַרְתֶּיךָ:  
від–слів–Твоїх  
H1703

Теж народи Він любить. Всі святіі його — у руці Твоїй, і вони припадають до ніг Твоїх, слухають мови Твоєї.

תּוֹרָה 4  
Закон  
H8451  
צִוָּהּ  
заповідав  
H6680  
לָנוּ  
нам  
מֹשֶׁה  
Мойсей  
H4872  
מִוְרָשָׁה  
спадщину  
H4181  
קְהֵלָת  
громади  
H6952  
יַעֲקֹב:  
Якова  
H3290

Дав Мойсей нам Закону, спадщину зборові Якова.

וַיְהִי 5  
I-став  
H1961  
בִּישׁרוּן  
у–Єшуруні  
H3484  
מֶלֶךְ  
царем  
H4428  
בְּהַתְּאָסֵף  
коли–зібралися  
H0622  
רָאשֵׁי  
голови  
עַם  
народу  
יחד  
разом  
שְׁבָטַי  
племена  
יִשְׂרָאֵל:  
Iзраїлю  
H3478  
H7626

I був Він царем в Єшуруні, як народніі голови разом збирались, племена Iзраїлеві.

יְחִי 6  
Нехай–живе  
H2421  
רְאוּבֵן  
Рувим  
H7205  
וְאֵל־  
i–не  
H0408  
יָמֹת  
нехай–помре  
H4191  
וַיְהִי  
i–нехай–будуть  
H1961  
מִתּוֹ  
люди–його  
H4962  
מִסְפָּר:  
численні  
H4557

Рувім хай живе, і нехай не помре, і число люду його нехай буде велике“.

7 וְנָאֵת לַיהוָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוָה וְאֵל-עַמּוֹ  
I-ось для-Юди i-сказав послухай Господи голос Юди i-до  
H2063 H3063 H0559 H8085 H3068 H3063 H0413 H3063

וְיָבִיאָנִי יָדָיו רַב לוֹ וְעֲזָר מִצָּרָיו תְּהִיָּה: ס  
приведи-його руки-його досить йому i-допомогу від-ворогів-його будь  
H0935 H3027 H5828 H1961

А це про Юду. I він сказав: „Почуй, Господи, голосу Юди, i до наро́ду його Ти впрова́диш його. Йому воюва́тимуть ру́ки його, а Ти будеш поміч йому на його ворогів“.

8 וּלְלֵוִי אָמַר תְּמִיִם וְאוּרִיָּם לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר  
I-для-Левія сказав Туммім-Твої i-Урім-Твої i-Урім-Твої вірному-Твоєму якого  
H3878 H0559 H8550 H0224 H0376 H2623

וְנִסִּיתוּ בְּמַסָּה תְּרִיבָהוּ עָלַי מֵי מְרִיבָה:  
випробував-Ти у-Масі сперечався-з-ним при водах Меріви  
H5254 H4532 H7378 H4325 H4809

А про Левія сказав: „Твій туммім i твій урім — для чоловіка святого Твого, що його Ти був випробував у Масі, що суперечку з ним мав над водою Меріви,

9 הָאֵמַר לְאָבִיו וְלֵאמֹר לֹא רְאִיתִיו וְאֶת-אָחָיו לֹא  
Що-каже батькові-своєму i-матері-своїй не бачив-я-його i  
H0559 H0001 H0517 H3808 H7200 H0853 H0251 H3808

הֲכִיר וְאֶת-בָּנוֹ (לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתָי  
визнавав i синів-своїх не знав бо дотримувалися слова-Твого  
H0853 H3808 H3045 H8104

וּבְרִיתֶךָ יִנָּצְרוּ:  
i-заповіт-Твій зберігають  
H1285 H5341

що каже про батька свого та про матір свою: „Не бачив тебе“, що братів своїх не пізнає, i не знає синів своїх, — бо додёржують слова Твого, i вони заповіту Твого стережуть“.

10 יוֹרְנוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לַיַּעֲקֹב וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל וְשִׁמּוֹ קַטֹּרֶה  
Навчатимуть постанов-Твоїх Якова i-закону-Твого i-зраїлю покладуть кадило  
H4941 H3290 H8451 H3478 H6988

בְּאַפְּךָ וּכְלִיל עַל-מִזְבְּחֶךָ:  
перед-обличчям-Твоїм i-цілоspалення на жертовнику-Твоєму  
H0639 H3632 H4196

Навчають вони про права Твої Якова, а про Закона Твойого — Ізраїля, приносять кадило Тобі та на жёртівник Твій цілоspалення.

11 בְּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָלוֹ יָדָיו מִתְנַם מִחַץ מִרְצָה  
Благослови Господи силу-його i-діло рук-його прийми-ласкаво розбий стегна  
H1288 H3068 H2428 H6467 H3027 H7521 H4272 H4975

קָמְיוֹ וּמְשַׁנְּאָיו מִן-יְקוּמוּן: ס  
ворогів-його i-ненависників-його щоб-не піднялися  
H8130

Поблагослови його силу, о Господи, а чин його рук уподобай Собі. Поламай стегна тим, що стають проти нього, та ненависть мають на нього, — щоб більш не повстали вони!“

12 חָפַף עָלָיו לְבִטָּח יִשְׁכֵן יְהוָה יָרִיד אָמַר לְבִנְיָמִן  
 покриває при-Ньому безпечно мешкатиме Господа улюбленець сказав Для-Веніаміна  
[H2653](#) [H0983](#) [H7931](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1144](#)

ס — שָׁכַן : קְתִיפָיו וּבֵין הַיּוֹם כָּל-עָלָיו  
 — мешкає плечами-його i-між день весь над-ним  
[H7931](#) [H3802](#) [H0996](#) [H3117](#) [H3605](#)

Про Веніаміна сказав: „Він Господній улюбленець, перебуває безпечно при Ньому, а Він окриває його цілий день і в раменах Його спочиває“.

13 שָׁמַיִם מִמְּנַד אֲרָצוֹ יְהוָה מִבְּרַכַּת אָמַר וּלְיוֹסֵף  
 небес від-найкращого земля-його Господом благословенна сказав I-для-Йосипа  
[H8064](#) [H4022](#) [H0776](#) [H3068](#) [H1288](#) [H0559](#) [H3130](#)

מִטְּלָה וּמִתְהוֹם רַבְּצָתָ תַּחַת :  
 від-роси i-від-безодні що-лежить внизу  
[H8415](#) [H7257](#) [H8478](#)

А про Йосипа він сказав: „Благословенний від Господа край Його дарами з неба, з роси та з безодні, що доли лежить,

14 וּמִמְּנַד תְּבוּאָת שָׁמֶשׁ וּמִמְּנַד יְרֵחִים :  
 і-від-найкращого сонця плодів і-від-найкращого місяців  
[H8121](#) [H8393](#) [H4022](#) [H3391](#) [H1645](#) [H4022](#)

із дару врожаїв від сонця, і з дару рослини від місяців,

15 וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי-קָדָם וּמִמְּנַד גְּבְעוֹת עוֹלָם :  
 і-від-вершин давніх пагорбів вічних  
[H2042](#) [H4022](#) [H5769](#) [H1389](#)

із верхів'я гір сходу, і з дару відвічних пагірків,

16 וּמִמְּנַד אֲרֶץ וּמִלְאָה יִרְצוֹן שְׁכֵנִי סֵנָה  
 і-від-найкращого землі i-повноти-її i-прихильність Того-хто-мешкає в-терніні  
[H0776](#) [H4022](#) [H4393](#) [H7522](#) [H7931](#) [H5572](#)

אֶחָיו : תְּבוּאֹתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקֹד נֵזִיר אֶחָיו :  
 серед-братів-своїх і-на-тім'я Йосипа присвяченого на-голову нехай-прийде  
[H0251](#) [H5139](#) [H6936](#) [H3130](#) [H0935](#)

із дару землі та її повноті. А милість Того, що в терновім кущі пробував, нехай прийде на голову Йосипа та на тім'я вірізненого між братами своїми.

17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הַתָּרַר לוֹ וְקַרְנָיו רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים  
 Первісток вола-його величність йому і-роги йому буйвола роги-його ними народи  
[H1926](#) [H7794](#) [H1060](#) [H7214](#)

ס — מִנְשָׁה : אֶלְפֵי וְהֵם אֶפְרַיִם רַבְבוֹת וְהֵם אֲרֶץ יַחְדָּו יַנְנָח  
 — Манасії тисячі і-вони Єфраїма тьми і-вони землі краї разом бодатиме  
[H4519](#) [H0505](#) [H1992](#) [H0669](#) [H7233](#) [H1992](#) [H0776](#) [H5055](#)

Величність його — як вола його перворідного, а роги його — роги буйвола, — ними буде колоти народи всі разом, аж до кінців землі, а вони — міріяди Єфремові, а вони — Манасіїні тисячі“.

18 בְּאֵהָלָיִךְ : וְיִשְׁשָׁכָר וּבִזְבוּלֹן אָמַר שָׂמַח וּלְזָבוּלֹן  
 в-наметах-твоїх і-Iссахаре коли-виходиш Завулоне радій сказав I-для-Завулона  
[H0168](#) [H3485](#) [H3318](#) [H2074](#) [H8055](#) [H0559](#) [H2074](#)

А про Завулону сказав: „Радій, Завулоне, як будеш виходити, і ти, Іссахаре, у наметах своїх!“

שָׁפַע	כִּי	צַדִּיק	זִבְחֵי־	יִזְבְּחוּ	שָׁם	יִקְרְאוּ	תֶרֶם	עַמִּים	19
багатство	бо	праведні	жертви	приноситимуть	там	покличуть	на-гору	Народи	
<a href="#">H8228</a>		<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H2022</a>		
			ס	חול:	טְמוּנֵי	וּשְׁפוּנֵי	יִינְקוּ	יָמִים	
			—	піску	сховані	i-скарби	смоктатимуть	морів	
				<a href="#">H2344</a>	<a href="#">H2934</a>	<a href="#">H8226</a>	<a href="#">H3243</a>	<a href="#">H3220</a>	

Вони кличуть народи на гори, приносять там праведні жертви, бо будуть вони споживати достаток морський та скарби, зариті в піску”.

וְטָרַף	שָׁכַן	כְּלָבִיא	גָּד	מִרְחִיב	בְּרוּךְ	אָמַר	וּלְגַד	20
i-роздирає	мешкає	як-левиця	Гада	хто-розширює	благословенний	сказав	I-для-Гада	
<a href="#">H2963</a>	<a href="#">H7931</a>		<a href="#">H1410</a>	<a href="#">H7337</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1410</a>	
						זְרוּעַ	אֶפֶס	
						голову	i	руку
						<a href="#">H6936</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H2220</a>

А про Гада сказав: „Благословенний, хто Гада розширює! Він ліг, як левиця, і жере рам'я й чéреп.

וַיָּחֵא	סָפֹן	מְחַקֵּק	חֶלְקֶת	שָׁם	כִּי	לּוֹ	רֵאשִׁית	וַיִּבְרָא	21
i-прийшов	схована	законодавця	частка	там	бо	собі	найкраще	I-обрав	
<a href="#">H0857</a>	<a href="#">H5603</a>	<a href="#">H2710</a>		<a href="#">H8033</a>			<a href="#">H7225</a>	<a href="#">H7200</a>	
יִשְׂרָאֵל:	עִם־	וּמִשְׁפָּטָיו	עָשָׂה	יְהוָה	צְדָקָת	עַם	רֵאשִׁי		
Iзраїлем	з	i-постанови-Його	виконав	Господню	праведність	народу	з-головами		
<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H4941</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6666</a>				

ס  
—

Забезпечив він частку для себе, бо там частка прихована від Праводавця, і прийшов із головами народу, виконав правду Господню і Його постанови з Iзраїлем”.

תְּבַשֵּׁן:	מִן־	יִזְנֵק	אַרְיֵה	נֹר	דָּן	אָמַר	וּלְדָן	22
Васану	з	стрибне	лева	левеня	Дан	сказав	I-для-Дана	
<a href="#">H1316</a>		<a href="#">H2187</a>		<a href="#">H1482</a>	<a href="#">H1835</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1835</a>	

А на Дана сказав: „Дан левів левчүк, що з Башану вискакує”.

יְהוָה	בְּרִכַּת	וּמְלֵא	רְצוֹן	שִׁבְעַ	נֶפְתָּלִי	אָמַר	וּלְנֶפְתָּלִי	23
Господнім	благословенням	i-повний	ласкою	ситий	Нефталіме	сказав	I-для-Нефталіма	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H4392</a>	<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H7649</a>	<a href="#">H5321</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5321</a>	
				ס	יְרֻשָׁה:	וּדְרוֹם	יָם	
				—	успадкував	i-південь	море	
					<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H1864</a>	<a href="#">H3220</a>	

А на Нефталіма сказав: „Нефталім ситий мiлістю, і повен Господнього благословення, — захід та південь посядь!”

רְצוּי	יְהִי	אֲשֶׁר	מִבְּנֵים	בְּרוּךְ	אָמַר	וּלְאָשִׁיר	24
улюблений	нехай-буде	Асир	серед-синів	благословенний	сказав	I-для-Асира	
<a href="#">H7521</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0836</a>		<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0836</a>	
			רַגְלוֹ:	בְּשֶׁמֶן	וְטָבַל	אֶחָיו	
			ногу-свою	в-олії	i-омочуватиме	братами-своїми	
			<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H8081</a>	<a href="#">H2881</a>	<a href="#">H0251</a>	

А про Асира сказав: „Асiр благословенний найбільше з синів, уподобаний серед братів своїх, і в оливу вмочає він нóгу свою.

25  
 בְּרִזָּל וְנִחְשֵׁת מִנְעֻלָּיִךְ וְכִימִיךָ דְּכֹחֶךָ :  
 Залізо Залізо засови-твої і-мідь і-як-дні-твої сила-твоя  
[H1270](#) [H4515](#) [H3117](#) [H1679](#)

Залізо та мідь — то запора твоя, а сила твоя — як усі твої дні.

26  
 אֵין כָּאֵל יִשְׁרֹן רַכָּב שָׁמַיִם בְּעֲזָרְךָ וּבְגָאוֹתָו  
 Немає подібного-до-Бога Єшуруне що-їде небесами на-допомогу-тобі і-в-величі-Своїй  
[H0369](#) [H0410](#) [H3484](#) [H7392](#) [H8064](#) [H5828](#) [H1346](#)

שְׁחֵקִים :  
 небосхилами  
[H7834](#)

Немає такого, як Бог, Єшуруне, що їде по небу на поміч тобі, а Своєю величністю їде на хмарах.

27  
 מַעֲנֵה אֱלֹהֵי קָדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר  
 Притулок Бог предвічний окремо і-знизу вічні руки і-вигнав від-тебе ворога і-сказав  
[H4585](#) [H0430](#) [H8478](#) [H2220](#) [H5769](#) [H1644](#) [H6440](#) [H0341](#) [H0559](#)

הַשָּׂמֶד :  
 знищи  
[H8045](#)

Покрива твоя — Бог Предвічний і ти в вічних раменах Його. І вигнав Він ворога перед тобою, і сказав: Повинищуй його!

28  
 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָרְךָ עַיִן יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף-  
 І-мешкав Ізраїль безпечно окремо джерело Якова на землі зерна і-вина також  
[H7931](#) [H3478](#) [H0983](#) [H0910](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0776](#) [H1715](#) [H8492](#) [H0637](#)

שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טָל :  
 небеса-його капатимуть росою  
[H8064](#) [H6201](#) [H2919](#)

І перебуває Ізраїль безпечно, самотно, він Яковове джерелю в краї збіжжя й вина, а небо його сипле краплями росу.

29  
 אֲשֶׁרֶיךָ אִשְׂרָאֵל מִי כִּמּוֹךָ עַם נוֹשָׁע בִּיהוָה מָגֵן עֲזָרְךָ  
 Блаженний-ти Ізраїлю хто як-ти народ спасенний Господом щит допомоги-твоєї  
[H0835](#) [H3478](#) [H4310](#) [H3644](#) [H3467](#) [H3068](#) [H4043](#) [H5828](#)

וְאֲשֶׁר-חָרַב גָּאוֹתֶיךָ וַיִּכְחָשׁוּ אוֹיְבֶיךָ לָךְ וְאֵתָהּ עַל-כְּמוֹתֵימוֹ  
 і-який меч величі-твоєї і-підкоряться вороги-твої тобі і-ти висотах-їхніх  
[H2719](#) [H1346](#) [H3584](#) [H0341](#) [H1116](#)

תִּדְרֹךְ :  
 ступатимеш  
[H1869](#)

Ти блаженний, Ізраїлю! Який інший народ, якого спасає Господь, як тебе? Він Щит допомоги твоєї, і Меч Він твоєї величності. І будуть твої вороги при тобі упокорюватись, а ти по висотах їх будеш ступати”.